

08/07/2014

Recepción | *Recepció* | Registration

Inauguración | *Inauguració* | Opening

Aula · Room 1 & 2

09:00 – 09:30h	Dra. Marisa Presas <i>Directora • Chief</i> DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ	Dr. Francesc Parcerisas <i>Coordinador Máster · Master Coordinator</i> FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ	Dra. Pilar Dellunde <i>Vicerectora d'Investigació</i> UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA	Dra. Amparo Hurtado Albir <i>Investigadora principal • Principal Researcher</i> GRUPO <i>GRUP</i> PACTE GROUP
----------------	--	--	---	---

Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: CATALÀ > ESPAÑOL/ENGLISH | CATALÀ > ESPAÑOL

Conferencia plenaria | *Conferència plenària* | Plenary Session

Aula · Room 1 & 2

09:30 – 10:30h	Dra. Christiane Nord – “Lo dado y lo nuevo: traducir la función referencial” • Moderador Chair: Dr. Wilhelm Neunzig			
----------------	---	--	--	--

Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: ESPAÑOL > ENGLISH

Pausa café | *Pausa cafè* | Coffee break

11:00 – 12:15h	[ET] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	[DC] Aula-Room 15	[TC] Aula-Room 16	[ET] Aula-Room 17	[ET] Aula-Room 18
Sesión 1 Sessió 1 Session 1	M. Presas Moderador Chair	J. Marco Moderador Chair	M. Vargas Moderador Chair	A. Martín Moderador Chair	C. Bestué Moderador Chair	O. Fox Moderador Chair
	Enseñar a leer bien la traductología y a escribirla mejor G. Bastin	Designing a Continuous Learning Line for Literary Translation H. Bloemen; T. Naaijkens	Estudio del perfil de ingreso del alumnado de Traducción e Interpretación, combinación lingüística árabe-español. Estudio descriptivo N. Ilhami	Translation competence models and localization: can general translation competence models be adapted for different professional profiles? M. A. Jiménez Crespo	Traducción jurídico-económica y proceso formativo en la versión FR-ES A. Álvarez Álvarez	Translation as a communicative activity in a FL classroom N. Ayvazyan; A. Pym
	Estudio empírico sobre la recepción de la Traductología en el contexto universitario español R. Agost Canós; P. Ordóñez López	Teaching Literary Translation with a Focus on Postcolonial Authors M. Grau Perejoan	El sector de los servicios de traducción e interpretación en Polonia. Los factores que lo estructuran y su potencial innovación A. Kuznik	Russian Learner Translator Corpus in translator training M. Kunilovskaya; T. Ilyushchenya; M. Kovyazina	Aproximación gradual a la traducción jurídica G. Pontrandolfo	The psychological dimension of translation and translation teaching M. J. L. Fontanet
	La traducción: ¿paradoja de los gemelos sin resolver? M. Aragonés Lumeras	Teaching literary translation revision: a blend of tradition and innovation G. Scocchera	[Ø]	Corpus-based Translation Research: Interpreting & Translation Didactics I. Saridakis; E. Sella; G. Kostopoulou; T. Buchelos	La enseñanza-aprendizaje de la traducción e interpretación en el mundo del Derecho: áreas de conocimiento, adquisición de competencias y preparación de estudiantes para el mercado de trabajo V. Román Mínguez	Student Translators' Reflections on Pragmatics, Political Discourse, and Translation C. B. Godev

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2014 ☞ CONT.

12:20 – 13:35h	[ET] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	[DC] Aula-Room 15	[TC] Aula-Room 16	[ET · LT] Aula-Room 17
Sesión 2 Sessió 2 Session 2	G. Grauwinkel Moderador Chair	J. Marco Moderador Chair	A. Beeby Moderador Chair	M. A. Jiménez Crespo Moderador Chair	C. Bestué Moderador Chair
	Teorías implícitas de la docencia sobre la direccionalidad en la formación de traductores S. Horcas Rufián	La traducción colectiva en presencia (y con la participación) del escritor como recurso formativo de futuros traductores K. Paleologos; N. Pratsinis	The Final-Year Project in Translation and Interpreting at Pompeu Fabra University J. DeCesaris; V. Alsina; M. D. Cañada; C. López Ferrero	Webquests in translator tools learning: a case study I. Chumbo; V. Gonçalves	Findings from Teaching Legal Translation to Graduate Students A. Vašíčková
	Übersetzen in die Fremdsprache: Fehleranalyse und Übungsformen B. Lozano Sañudo; G. De la Cruz	Cómo sensibilizar a los alumnos de traducción ante la especificidad cultural de un texto literario A. Schäpers	Translation portfolio: A shift from task-based approaches to project-based approaches M. A. Karnedi	Adapting Virtual Learning Environments for the evaluation of their educational opportunities: A progress report. G. Floros; K. Kritsis	Nueva legislación como un problema traductológico A. Berendová
	Verbesserungsmöglichkeiten der translatorischer Kompetenz (Hin-Übersetzung Spanisch-Deutsch) anhand eines Textes aus dem administrativen Bereich. Anwendung des Mehrebenenmodells von Ciapuscio/Kuguel (2002) auf die Fehleranalyse. S. Roiss	[Ø]	[Ø]	Applying a corpus-based study of English NPs in a French specialized translation classroom: using and enriching a new online tool C. Frérot; C. Rossi	[Ø]
13:35 – 15:00h	Pausa comida Pausa dinar Lunch break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2014 ☞ CONT.

15:00 – 16:15h	[ET] Aula-Room 5	[DC] Aula-Room 15	[TC] Aula-Room 16	[ET] Aula-Room 17	[INT] Aula-Room 1
Sesión 3 <i>Sessió 3</i> Session 3	A. Beeby Moderador Chair	R. Agost Moderador Chair	M. Á. Jiménez Crespo Moderador Chair	O. Torres Moderador Chair	MESA REDONDA [1h30] TAULA RODONA ROUNDTABLE
	Proposal of a Scale of Translation Competence as an Empirical Data Collection Tool in Quantitative Research in Translation Studies E. Oktay	Elaboración y aplicación de la competencia traductora para el diseño curricular: un estudio de caso I. A. Villanueva Jordán	Specifics of translation memory use in intra-lingual translation – notes on a project-course for students learning Easy German C. Zehrer	Presentación del libro <i>Traducir Textos Científicos y Técnicos: Módulo para la Enseñanza de la Traducción Inglés – Español</i> N. Gómez-Hernández	La interpretación en contextos de violencia de género - análisis de necesidades y propuestas para formación específica: el proyecto SOS-VICS. M. Arumí Ribas [Moderadora Moderator]
	An Operational Definition of Translation Competence for Teaching Purposes: A Proposal C. Quinci	Dos años de investigación empírica en la Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación: hipótesis principales, resultados y líneas de futuro Ch. Olalla-Soler	La formación de localizadores en los estudios de traducción: un enfoque comunicativo, objetivo y social Grupo Cod.eX: J. Torres del Rey; L. Morado Vázquez; S. Rodríguez Vázquez; E. Rodríguez V. de Aldana	Enseigner la traduction du discours de vulgarisation scientifique : Quels défis ? L. Merhy	M. del Pozo Triviño S. García-Beyaert A. Gil-Bardají M.I. Abril L. Ruggeri X. Ugarte M. Vargas-Urpí G. Ventura
Resultados de la investigación experimental de PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora. Uso de apoyo externo e interno en la toma de decisiones al traducir PACTE (W. Neunzig)	El proyecto real de traducción como antesala de la inserción profesional para los aprendices de traductor literario J. Marco Borillo	Strumenti informatici e metodi per la ricerca terminologica ad uso degli studenti di traduzione e interpretazione L. Airaghi	Transnet: a methodological proposal for teaching scientific-technical spec. Translation M. Olivares C. Pena		
16:15 – 16:45h	Pausa café <i>Pausa caffè</i> Coffee break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

08/07/2014 ☞ CONT.

16:45 – 18:00h	[ET] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	[DC] Aula-Room 15	[ET] Aula-Room 17	[INT] Aula-Room 1
	F. Alves Moderador Chair	A. Galán-Mañas Moderador Chair	A. Kuznik Moderador Chair	M. L. Vasconcellos Moderador Chair	M. Arumí Moderador Chair
	Translator Competence and Beyond: New Challenges for Translator Training C. Way	Audio Describing Films: Course Design and Training in Hong Kong D. H. C. Leung	The nature of expert translator's knowledge - cognitive point of view on translation competence M. Kumpulainen	Las micropíldoras de aprendizaje: nuevos retos para la enseñanza de la traducción especializada S. Álvarez Álvarez; V. Arnáiz Uzuiza	The specific dilemma of training conference interpreting students to work into their B language C. Donovan
Sesión 4 Sessió 4 Session 4	EXTRAD: Caminhos e desafios para a montagem de um projeto de extensão em tradução D. A. de Sousa Alves; C. Braga	Audiodescrição e a poética da linguagem cinematográfica: um estudo de caso do filme <i>Atrás das nuvens</i> S. Rosa Farias	Entrepreneurial skills and professionalisation as key to a successful postgraduate programme in translation B. Rodríguez de Céspedes	Turning classroom assignments into translation jobs: simulating communication with the client in a general translation course M. Chodkiewicz	Visual processing in simultaneous interpreters K. Stachowiak
	Developing translator's skills N. Al Nafra	[Ø]	[Ø]	Why do Students Study Translation? H. King	Visual materials in simultaneous interpreting: A possible misinformation effect? P. Korpál
17:45 – 18:45h	Autocomunicaciones & Pósters • Autocomunicacions & Pòsters • Auto-presentations & Posters				
Sesión 5 Sessió 5 Session 5	Encuentro con los autores de las autocomunicaciones y los pósters <i>Trobada amb els autors de les autocomunicacions i els pòsters</i> Meeting with the authors of the auto-presentations and posters				Aula C • Aula 27 Aula C • Aula 27 Room C • Room 27

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
 [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
 [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
 [DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
 [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

09/07/2014

09:15 – 10:30h	[INT] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	[ET] Aula-Room 15	[ET] Aula-Room 16	[LT] Aula-Room 17
	U. Oster Moderador Chair	G. Bastin Moderador Chair	A. Galán Moderador Chair	P. Sánchez-Gijón Moderador Chair	L. Romero Moderador Chair
Sesión 6 <i>Sessió 6</i> Session 6	Estudi sobre els problemes i estratègies d'interpretació als serveis públics en l'àmbit socioeducatiu. Aplicació de la recerca empírica a la formació M. Arumí Ribas; M. Vargas-Urpí	Predicting potential with products and processes: Diagnostic indicators of translation performance and learning effects G. Massey; M. Ehrensberger-Dow	Introducing Collaborative Translations in Class M. Fontanet; E. Pio	Designing Wikipedia Translation Projects J. McDonough Dolmaya	Competencias necesarias en la adquisición de la lengua extranjera para T&I, bajo el prisma del Marco de Referencia en el EEES M^a Á. Recio Ariza
	(Intentar) enseñar con precisión a interpretar con precisión: evaluación de un curso de introducción a la interpretación consecutiva Ll. Baixauli Olmos	Back-translation: A Procedural Quality Assurance Technique in Training Student –Translators and Enhancing their Translation Competence A. Behnam Naoum Haddad	Collaborative Online Translation Learning E. Valentine	De alumnos aplicados a profesionales reflexivos: la gestión integral de un proyecto de traducción J. Torres del Rey J. García Palacios	L'apprentissage en tandem et la compétence interculturelle dans la formation des traducteurs B. Bouchet
	Interpreter training research: a methodological perspective D. Curum Duman	The assessment of collaborative translation projects: a pedagogical Challenge R. Mitchell-Schuitevoerder	Peer Instruction in the Context of Translator Training W. Yau	[Ø]	Nuevas herramientas en la formación de traductores e intérpretes: la plataforma CLIPFLAIR L. Romero; H. Casas-Tost; A. Galán-Mañas; L. Molina; P. Rodríguez-Inés; S. Rovira-Esteva; O. Torres-Hostench
10:30 – 11:00h	Pausa café Pausa cafè Coffee break				

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design
[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

09/07/2014 ☞ CONT.

11:00 – 12:15h	[INT] Aula-Room 5	[DC] Aula-Room 14	[ET] Aula-Room 15	[LT] Aula-Room 17	[DC] Aula-Room 1
Sesión 7 Sessió 7 Session 7	J. Minett Moderador Chair	L. Romero Moderador Chair	C. Way Moderador Chair	L. Molina Moderador Chair	MESA REDONDA [3 h] TAULA RODONA ROUND TABLE
	On Teaching Simultaneous Interpreting: Constraints of the Mode as Perceived by Trainee Interpreters E. Gumul	Qué aprenden los profesores de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores G. Bazzocchi; R. Tonin	Designing a translation course around text types U. Norberg	Continuing Education in the TERMISUL Archives: a study of scientific language based on corpus and its application to the subject of Translation (from Portuguese to French) S. Dias Loguercio	Post-editing modules in translator training programs: Why, What, When, Who, and How M. Ehrensberger-Dow [Moderador moderator]
	Teaching Long Consecutive: A One Way Street? C. Shulman-Mora L. Carbonell Agüero	La evaluación sumativa en la didáctica de la traducción entre español e italiano. Una propuesta multidimensional S. Pavani	Planificación en la producción del discurso escrito y coherencia de un texto expositivo traducido J. Weinberg Alarcón	Writing training for translation students: does it lead to a better translation performance? I. Schrijver; M. Leijten; L. Van Vaerenbergh; L. Van Waes	F. Alves A. Guerberof Arenas S. O'Brien P. Sánchez-Gijón
	Language-specificity in simultaneous interpreting teaching M. Shamy	[∅]	[∅]	[∅]	

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design[∅] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

09/07/2014 ↔ CONT.

12:20 – 13:35h	[INT] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	[ET] Aula-Room 15	[ET] Aula · Room 17	[DC] Aula-Room 1
Sesión 8 Sessió 8 Session 8	J. Dávila-Montes Moderador Chair	A. Beeby Moderador Chair	A. Kuznik Moderador Chair	MESA REDONDA TAULA RODONA ROUND TABLE	MESA REDONDA [cont.] TAULA RODONA ROUND TABLE
	El diario del alumno en interpretación consecutiva L. Madrid González	El reto de la autonomía y de la formación centrada en el estudiante: ¿Cuánto ha avanzado la formación de traductores en este sentido? A. Echeverri	La traducción de los neologismos en el aula G. de Sterck	Translator's education at some universities in Brazil: The growing interest in cognitive constructivist perspectives M.L. Vasconcellos [Moderadora Moderator]	Post-editing modules in translator training programs: Why, What, When, Who, and How M. Ehrensberger-Dow [Moderador moderator]
	Un MOOC dedicado a la interpretación simultánea: ¿misión (im)posible? U. Oster; M. Renau	La autoconfianza del traductor y su posición en la formación en Traducción M ^a del M. Haro Soler	Gains and pitfalls of sentence-splitting in English-Russian translation M. Kunilovskaya; N. Morgoun	T. Barreto L. P. Fernandes E. Vitol Gysel	F. Alves A. Guerberof Arenas S. O'Brien P. Sánchez-Gijón
Formación de intérpretes en lenguas indígenas: decolonizando la justicia en México C. V. Kleinert	[∅]	[∅]	[∅]	[∅]	[∅]
13:35 – 15:00h	Pausa comida <i>Pausa dinar</i> Lunch break				

ÀMBITS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design

[∅] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

09/07/2014 ☞ CONT.

15:00 – 16:15h	[INT] Aula-Room 5	[ET] Aula-Room 14	PECHA-KUCHA	Aula-Room 16	[TC]•[ET] Aula-Room 17
Sesión 9 <i>Sessió 9</i> Session 9	U. Oster Moderador Chair	F. Prieto-Ramos Moderador Chair	P. Rodríguez-Inés Moderador Chair		O. Fox Moderador Chair
	Integrating Service Learning to Translation and Interpreting Courses M. Miletich	Translation revision process of translation revision trainees: a pilot study I. S. Robert	[ET] Entorno personal para traducir [ET] El aprendizaje basado en proyectos reales en la clase de traducción: una experiencia pionera con TED [ET] Verbesserung der Qualität der Zieltextproduktion durch Paraphrasierungsübungen im Übersetzungsunterricht	S. Rubio Leigh de Jess I. Serón Ordoñez	Uso de recursos electrónicos de documentación en la adquisición de la competencia traductora. Primeros resultados del experimento del grupo PACTE A. Kuznik; Ch. Olalla-Soler
	The role of scaffolding and metacognition in interpreter training M. Motta	La norma europea EN-15038:2006, la revisión de traducciones y sus implicaciones para la enseñanza y aprendizaje de la traducción S. Parra Galiano	[ET] 'Parla come mangi': Orality and Informality in Applied Translation Tutorials from English into Italian	K. Eisenreich A. Gadd	Model per a la incorporació d'entorns personals d'aprenentatge (PLE) en la formació de traductors M. Cánovas Méndez
	Teaching Interpreting Online: Simultaneous Becomes Asynchronous J. Dávila-Montes; L. Leone	[Ø]	[ET] An analysis of the translation section of the Test for Spanish Majors (EEE) in China and the translation teaching [INT] What happens when you teach Western translation models to Chinese students and Chinese translation models to Western students [DC] Deporte como medio para desarrollar las competencias profesionales de futuro traductor/intérprete	S. Liu A. Pym; E. Torres Simón N. Kózel	From Technophobe to Technophile: Getting students to see the benefits of electronic tools (corpora, term banks and tools for term extraction and concordancy) in the translation classroom. P. Johnson; P. Bolton; S. Mckinnon; S. Wagstaffe
16:20 – 17:00h	Clausura y entrega de premios <i>Clausura i lliurament de premis</i> Closing session and awards			Aula · Room 2	
Jardín japonés <i>Jardí japonès</i> Japanese garden	Mejor Póster y Mejor Autocomunicación <i>Millor Pòster i Millor Autocomunicació</i> The Best Poster and The Best Auto-presentation Café de despedida <i>Cafè de comiat</i> Farewell Coffee				
21:00h	Cena del Congreso Sopar del Congrès Conference Dinner				

ÁMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes | *Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets* | Teaching languages for translators e interpreters

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[DC] Ámbitos transversales de diseño curricular | *Àmbits transversals de disseny curricular* | Cross-cutting aspects of curriculum design

[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot